

Dimanche 15 juin 2008

Abbaye de Bonmont, 17h00

CHŒUR SIRINE - Russie



Olga BAYGULOVA
Irina BAYGULOVA
Valentina GEORGIEVSKAYA
Maria SHENTALINSKAYA
Varvara MANUSHINA
Galina GUSEVA
Olga GORYCHAEVA
voix féminines

Andrey KOTOV
Pavel KUNICH
Yuri ORLOV
Arkady SAGAYDAK
Konstantin ISAEV
Evgeny SKURAT
Pavel SUCHKOV
voix masculines

Andrey KOTOV
direction

CHANTS DES PELERINS DE RUSSIE

Venez, adorons

chant à trois voix du XVIe siècle

Magnificat

cantique spirituel

Stichère 1

chant de vêpres

Chant spirituel sur St.Theodore Tyron

verset spirituel

Le Christ et l'assemblée des pauvres

verset spirituel

L'âme pécheresse pleure son angoisse

verset spirituel

Ne te décourage pas, o mon ame

verset spirituel

Quand j'étais jeune

Chant spirituel populaire de la Région de Smolensk

Venez, louons le venerable Joseph

Extrait de l'Office du Samedi Saint. Znamenny chant du 16e siècle.

Voyant pendu sur le bois, le Prince de la Vie.

Chant Znamenny

Toi seul est immortel

Melodie du Monastere de Saint-Zosime. Ikos de l'Office du Requiem

Au conquerant guerrier

kondakion de la fête de l'Annonciation

Au travers du champ large

chant spirituel de la région de Gomel, Biélorussie

Chant a la Mere de Dieu

verset spirituel

Poeme a St.Georges

verset spirituel

Ainsi allait l'homme pêcheur

chant spirituel de la region de Smolensk

Aujourd'hui la Grâce du Saint Esprit nous a réunit

stichere des vêpres de l'office de l'Entrée de Dieu a Jérusalem

Le Christe est ressuscite des morts

tropaire de Pâques, versions grecque et serbe

Le chant de l'Ange

chant znamenny du 17 siècle

Ce n'est pas un bruit qui fait du bruit

Chant spirituel sur la Résurrection du Christ

Allons-nous vers Résurrection

chant spirituel sur la Résurrection du Christ

Jérusalem Céleste

Vladimir Martynov (né en 1946)

Récits du pèlerin russe

Fondé par Andrey KOTOV, le Chœur SIRINE s'est constitué autour du riche patrimoine de l'ancien chant spirituel russe. Le nom de l'ensemble, manifeste coloré d'une orientation poétique, historique et religieuse, évoque un oiseau de paradis présent dans les légendes chrétiennes russes. Ses chanteurs, tous issus du Conservatoire Tchaikovsky ou de l'institut Gnnessine de Moscou, se spécialisent dans l'interprétation historique et le déchiffrement des vieux manuscrits orthodoxes ainsi que le patrimoine religieux populaire des Russies.

A Bonmont, c'est un programme de pèlerinage qu'ils proposent, tant il est vrai que le pèlerin russe est partout sur terre à égale distance de Celui dont il ne cesse de répéter, sans fin, le Nom Sauveur. Sur toute chose, sur chaque lieu, sur chaque événement de sa route, le pèlerin russe pose la vertu du nom de Jésus, qui sauve. Il n'a de cesse ainsi de colporter l'éternelle nouveauté de la Rédemption jusqu'au confins de ce monde, afin que toute chose, derrière l'écorce des apparences, jubile : *« donne-leur ton plutôt ton Nom, et ils iront par le monde et magnifieront le Christ »* (Le Christ et l'assemblée des pauvres). Assurément, voilà le modèle de toute louange et le puissant manifeste d'une poésie qui, embrassant la totalité du monde comme le moindre détail de l'existence, ne trouve sa résolution qu'au-delà d'une route dont le refuge est chaque jour ajourné – jusqu'à l'éternelle Demeure de la joie.

Le mot d'Andrey KOTOV

Chanson folklorique se définit par des critères musicaux : mélodie, rythme, harmonie... Ainsi, deux chansons de ce type peuvent avoir le même texte, mais des titres totalement différents selon qu'elles sont lyriques, dansées ou déclamées. A l'inverse, un poème spirituel fait primer le texte sur la musique. Lorsqu'on demande à un chanteur traditionnel d'en interpréter un, il arrive que celui-ci sorte du fond d'un tiroir un vieux manuscrit, et se mette à le chanter sur une mélodie puisée dans sa mémoire, voire même inventée sur le moment. Il existe toutefois quelques sources musicales traditionnelles sur lesquelles la plupart des chanteurs basent leurs interprétations. Pour les poèmes monastiques on utilise en général les modes et les tons du chant *znamenny* ; pour ceux issus du monde profane, par contre, on a recours aux mélodies de chansons épiques, rituelles, lyriques, ou dansées. Un bon chanteur connaît jusqu'à quatre variantes d'interprétation d'un même poème, et est capable de l'adapter en cas de besoin. Nés dans la nuit des temps et faisant partie intégrante de la civilisation chrétienne, ces poèmes ont assimilé l'esprit d'un peuple, et parfois même des représentations folklorique du monde, des hommes et de Dieu. L'un des sujet récurrents est la Fin des Temps et le Jugement Dernier.

Les poèmes spirituels se transmettaient de génération en génération. Ils étaient chantés par les mendiants et les pèlerins qui allaient de village en village, de monastère en monastère, à la recherche d'un abri, d'un morceau de pain... et de Dieu. Leur représentation avaient souvent lieu sur les parvis des églises. La tradition s'est perpétuée jusque dans les années 1950. Accueillir chez soi un pèlerin, et même un simple vagabond, était considéré comme une action agréable à Dieu. Et recevoir un *limiki* – un pèlerin aveugle chantant des poèmes spirituels – un honneur ! On les recevait comme le Christ en personne, se souvenant de Ses paroles : *« Qui vous accueille m'accueille, et qui m'accueille, accueille celui qui m'a envoyé. »* (Mt, 10, 40)

Andrey KOTOV

* * *

Textes et traductions

Venez, adorons.....chant à trois voix du XVI^e siècle

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
Приидите, поклонимся и припадем Христу,
Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и
припадем Самому Христу, Цареву и Богу
нашему. (Поклон)

Venez, adorons, et prosternons-nous devant le
Christ.
Sauve-nous, o Fils de Dieu,
toi qui es ressuscité des morts nous qui te
chantons, alléluia.

Magnificat verset spirituel

Благослови, душа моя, Господа! Господи, Mon âme magnifie le Seigneur. Et se réjouit en

Боже мой! Ты дивно велик, Ты облечен славою и величием. Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер, устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра. Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими - огонь пылающий

Dieu mon saveur. Toi qui es plus glorieuse que les chérubins et plus vénérable que les séraphins, toi qui as engendré sans péché le Verbe de Dieu, Vierge pure, nous te glorifions

Stichere 1 chant de vêpres

На гору учеником идущим за земное вознесение, предста Господь, и поклонившися Ему, и данняя власти везде научившися, в поднебесную послахуся проповедати еже из мертвых воскресение, и еже на небеса возшествие: имже и во веки спребывати неложный обещася Христос Бог, и Спас душ наших.

Aux disciples montés sur la montagne le Seigneur apparut après sa résurrection terrestre; ils s'inclinèrent devant lui et ils reçurent son enseignement. Il s'éleva dans les cieux, lui qui était ressuscité des morts, et a jamais prévaut sa promesse. Il est le Christ Dieu, sauveur de nos âmes.

Chant spirituel sur St.Theodore Tyron verset spirituel

В славном граде Иерусалимове
Жил себе Царь Константин Саулович.
Наезжает Царь Иудейский
Он со силою со жидовскою
Как от той силы иудейская
Вылетала калена стрела
Царь Константин Саулович
Подымал калену стрелу,
Прочитал ярлыки скорописныя
И возговорил таковы слова:
“Господа вы бояре богатые
А и кто из вас выберется
Супротив Царя Иудейского?”
Да никто не выбирается,
Старый прячется за малого
Выходило его чадо милое
Млад человек Федор Тиронов

En la glorieuse cite de Jérusalem vivait le roi Constantin, fils de Saul. Le roi de juifs s'avance avec toutes ses armées. De cette armée s'éleva une flèche. Le roi Constantin fils de Saul ramassa la flèche puis lut la missive scellée et parla ainsi: “Seigneurs et riches boyards! Qui parmi vous fera face au roi des juifs?” Personne ne fait face, le plus vieux se cache derrière le plus jeune. Seul fit face son bel enfant le jeune homme Théodore Tyron.

Le Christ et l'assemblée des pauvres verset spirituel

Как сегодня день да Вознесенье
Накануне то было Воскресенье
Вознесется Христос да на небеса
Расплатется нищия братия:
“Уж ты Господи Царь да Бог Небесный
На кого жа ты нас оставляешь
На кого жа ты нас спокидаешь?”

Aujourd'hui c'est le jour de l'Ascension
Et la veille, c'était la Résurrection.
Le Christ montera au Ciel
Et l'assemblée des pauvres fondra en larmes:
“O, Seigneur, Roi et Dieu du Ciel!
A qui nous laisses-tu?
A qui nous abandonnes-tu?”

Уж как Господи Царь да Бог небесный
С нищей братией да и разговаривает:
“Вы не плачьте то нищая братия
Уж я дам вам гору золотую,
Уж я дам вам реку медовую”.

Свет и отче да и Златоустый
Да он с Господом Богом разговаривает:
“Не давай им горы золотыя,
Не давай им реки медовыя.
Отобьют у них богатые люди
И будет промежду их кровопролитье.
Уж ты дай им свое имя Христово,
Они станут по белу свету ходити
Да Христа они станут величати
Ино есть кто верный христианин -
Он их приобует да приоденет -
Ты даруй ему нетленную ризу
А кто их хлебом-солью напитает -
Ты даруй тому райскую пищу
А кто им путь-дорогу указывает -
Да не заперты в Рай тому двери”

Voici que le Seigneur, Roi et Dieu du Ciel
S'adresse a l'assemblée des pauvres:
“Ne pleurez pas pauvres frères !
Je vous donnerai une montagne d'or,
Je vous donnerai un fleuve de miel!”

Là, cher Père Chrysostome
S'adresse alors au Seigneur Dieu:
“Ne leur donne pas de montagne d'or,
Ne leur donne pas de fleuve de miel.
Les riches les leur prendront
Et il y aura un bain de sang.
Donne leur plutôt Ton nom de Christ.
Ils iront par le monde et magnifieront le Christ
A celui qui sera un fidèle chrétien
Qui les chaussera et qui les vêtira,
Donne-lui un vêtement incorruptible;
A celui qui les nourrira de pain, de sel,
Donne-lui la nourriture paradisiaque;
A celui qui leur indiquera le chemin,
Que les portes du Paradis ne lui soient pas
fermées”.

L'âme pécheresse pleure son angoisse..... verset spirituel

Расплатется-растоскуется душа грешная
беззаконная
«Ой, как мне, душе, на суд страшный ийти,
На суд Божий Пришельствия»
Не помогут душе ни братья, ни дружия
Не замена душе ни злато, ни серебро
Разве помогут душе слезы покаяния
Поклоны полуночныя, тихая мирная
милостыня
Тем избавится душа муки вечныя,
Тем наследует душа Царство Небесное
Велико Имя Господне по всей земле

L'âme pécheresse pleure son angoisse:
“Comment vais-je me présenter au Jugement
Dernier, au redoutable tribunal de Dieu,
La ou ni frères ni sœurs, ni or ni argent ne
pourront me sauver.
Seules pourront me sauver les larmes amères.
Les prosternations a l'heure de minuit.
L'aumône discrète et généreuse.
C'est ainsi que l'âme échappe aux souffrances
éternelles, c'est ainsi qu'elle hérite du royaume
des cieux. Sur la terre entière, grand est le Nom
de Dieu.

Ne te décourage pas, ô mon âme verset spirituel

Не унывай, душа моя.
Не унывай, не унывай, душа моя.
Уповай, уповай на Господа.
Я Твоя овца заблудшая,
От Твоего стада отставшая.
Ты кого пошлешь хоронить меня?
Или ангела-хранителя,
Или сам пойдешь, Владыка мой?
Ангеле-хранителю
Утверди меня в любви своей.

Ne te décourage pas, ne te décourage pas, mon
âme.
Espère, espère dans le Seigneur.
Tu vois, Seigneur, ma tristesse.
Je suis ta brebis égarée.
De ton troupeau je me suis séparé.
Qui vas-tu envoyer pour m'enterrer ?
Ou l'Ange gardien
Ou toi-même, descendrais-tu, mon Maître ?
Ange, mon gardien,

Fortifie-moi par ton amour.

Quand j'étais jeunechant spirituel populaire de la région de Smolensk

Когда молод был - горя не было
Подрастать я стал - горе прибыло
Куда ни пойду - в беду попаду
С кем держу совет - ни в ком правды нет
Брошу здешний мир - пойду в монастырь
Там я выстрою келью новую
Келью новую в три окошечка
В первое погляжу на Дунай-реку
В другое погляжу - разыграюся

Quand j'étais jeune, je n'avais point de peine.
J'avais en age et les peines augmentèrent.
J'abandonnerai ce monde pêcheur,
j'entrerai au monastère.
J'y bâtirai une cellule neuve,
avec trois fenêtres.
Je regarderai par la première et pleurerai.
Et regarderai par la deuxième et sangloterai.
Je regarderai par la troisième et me calmerai.

Venez, louons le vénérable Josephoffice du Samedi Saint. Znamenny chant du 16e siècle

Приидите, ублажим Иосифа приснопамятного,
в нощи к Пилату пришедшаго и Живота всех
испросившаго: даждь ми Сего страннаго, Иже
не имеет где главы подклонити: даждь ми Сего
страннаго, Егоже ученик лукавый на смерть
предаде: даждь ми Сего страннаго, Егоже
Мати зрящи на кресте висяща, рыдаючи
вопяише и матерски восклицаше: увы Мне,
Чадо Мое! увы Мне, Свете Мой и утроба Моя
возлюбленная! Симеоном бо предреченное в
церкви днесь событся: Мое сердце оружие
пройде, но в радость воскресения Твоего плачь
преложи. Поклоняемся страстем Твоим,
Христе (трижды), и Святому Воскресениюю

Venez, louons le vénérable Joseph, toujours
digne de mémoire, venu de nuit chez Pilate
pour lui demande celui qui est notre vie a tous:
donne-moi ce miséreux qui n'a pas de
sépulture, celui qu'un disciple traître a envoie a
la mort.

Donne moi celui que sa mère voit suspendu a la
croix et sur qui elle sanglote en disant:

“Hélas mon fils, ma lumière, fruit de mes
entrailles, ce qui a été promis pas Siméon dans
le temple s'accomplit aujourd'hui. Mon cœur
passe pas la souffrance mais mes pleurs se
transforment par la Résurrection”.

Nous saluons ta passion, Christ et sa Sainte
Résurrection.

Voyant, pendu sur le bois, le Prince de la Vie.....chant znamenny, 17^e s.

Виде разбойник Начальника Жизни на Кресте
висяща, глаголаше: аще не бы Бог был
воплощся, Иже с нами распныйся, не бы
солнце лучи (своя) потаило, ниже бы земля
трепещуци тряслася. Но вся терпай, помяни
мя, Господи, во Царствии Твоем.

Voyant pendu sur le bois, le Prince de la vie, le
larron s'écria : s'il n'était pas Dieu incarné,
celui qui est crucifié avec nous, le soleil n'eut
pas caché ses rayons et la terre n'eut pas
treblé.

Mais Toi, Seigneur, qui soutiens l'univers,
souviens-Toi de moi dans Ton Royaume.

Toi seul est immortelmélodie du monastère de Saint-Zosime, Ikos du Requiem

Сам Един еси Бессмертный, Сотворивый и

Toi seul est immortel, Toi qui as crée et façonné

Создавший человека: земнии убо от земли
создахомся и в землю туюжде пойдем. Яко же
повелел еси Создавший мя и рекий ми: яко
земля еси в землю отъидеши, аможе вси
человецы пойдем. Надгробное рыдание
творяще песнь: Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

l'homme. Terrestres nous avons été formés de
la terre et nous retournerons a cette même terre
comme Tu l'as ordonné Toi qui ma crée et m'as
dit: "Tu es poussière et tu retourneras a la
poussière", La ou nous, hommes, nous irons
tous, transformant les lamentations funèbres en
hymne: alléluia, alléluia, alléluia.

A la conquérante guerrière kondakion de la fête de l'Annonciation

Возбранной Воеводе победительная, яко
избавльшися от злых, благодарственная
восписуем Ти раби Твои, Богородице; но яко
имущая державу непобедимую, от всяких нас
бед свободы, да зовем Ти: Радуйся, Невесто
Неневестная.

A toi l'invincible guerrière, le prix de la
victoire ! Moi, ta ville libérée des dangers, je
t'offre l'action de grâces, ô mère de Dieu. A toi
dont la puissance est invincible, délivre-moi de
tout danger, afin que je t'acclame en chantant :
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

Au travers du champ large chant spirituel de la région de Gomel, Biélorussie

Через поле широкое, через море глубокое
А там ангелы мосты мостят, черным сукном
выстилают, золотым гвоздем прибивают.
А туда шла Пречистая Матерь Божья
А сустрела ж оки три жидове;
«Уж вы жиды, вы жидовья, что Сына Моего
распяли?»
«А это распяли не мы, это распяли наши отцы
А мы ходили строили самую Божью церкву»
А что у той церкви три престола стояли:
А у первом Иоанн Богослов, а у втором сама
Божья Мать
Ау третьем на престоле сам Господь Иисус
Христос.

Les Anges construisent des ponts à travers les
étendues et la mer profonde. Ils habillent les
ponts de tissu noir qu'ils clouent avec des clous
dorés. Ils vont vers la Mère de Dieu et
rencontrent trois Juifs.
« Ô Juifs, pourquoi avez-vous crucifié mon
fils ? »
- « Il a été crucifié par nos pères et non par
nous. Et nous voulons bâtir une nouvelle
église. »
Il y a trois trônes dans l'église. Le premier est
pour S. Jean, le second pour la Mère de Dieu et
le troisième pour Jésus-Christ, lui-même.

Chant à la Mère de Dieu verset spirituel

Играй, Свете, и веселися
Се бо в Тебе Мати явися
Честнейша Херувим, Славнейша Серафим
Дева Мария
Мы все, грешнии, к тебе припадаем,
Под Твою милость, Дево, прибегаем
Слезно взываем

Joue, o Monde, et réjouis-toi! Voici que t'est
apparue la Mère, plus vénérable que les
chérubins, plus glorieuse que les séraphins, la
Vierge Marie. Nous tous pécheurs, nous tombons
à Tes pieds, nous accourons, O Vierge, a Ta
bienveillance et clamons en pleurs. Nous levons
vers Toi les yeux du cœur et regardons, o Vierge,
Ton image. Réjouis-toi, o Reine, aube lumineuse
Du soleil éternel. Aie pitié, o Mère, ne nous
laisse pas périr, donne-nous d'être a la droite de
ton Fils au jour du jugement. Nous te chantons
l'hymne de l'Archange, tous, nous T'annonçons
la joie, ô Vierge. Réjouis-toi, Vierge Marie, Tes

Око сердца к Тебе пушаем
На твой образ, Дево, взираем
Радуйся, Царице, Светлая Деннице
Вечнаго Солнца
Помилуй, Мати, не даждь погибати

Сына Твоего одесную стати
Даждь в день судный

rois Te glorifient, dans tout l'univers. Délivre-
nous de la diffamation des hérétiques décapite tes
ennemis, ô Mère de Dieu!

Poème à St Georges verset spirituel

Днесь отверзеся душа благодати
Начнем, вернии, день торжествовати
Вонь же всех созывает, как финикс
процветает
Святый Георгий

Aujourd'hui l'âme s'ouvre à la grâce.
Fidèles, célébrons ce jour,
Auquel nous convie Saint Georges
Fleurissant tel un palmier.

Предста цареви пропевада Христа
Паче идолов Бога быти иста
Мужественно дерзаши, сам радостно идяше
Ко страданию

Devant les rois, il confessa le Christ,
Dieu véritable, supérieur aux idoles.
Osant avec courage, dans la joie il allait
Au martyr.

Воине Христове, Георгие Святый,
Не престани о нас предстательствовати
Зде долгий век прожити и с Тобою хвалити
Творца во веки

Soldat du Christ, Saint Georges,
Ne cesse pas d'intercéder pour nous,
Afin de vivre ce long siècle et louer avec Toi
Le Créateur, pour les siècles.

Ainsi allait l'homme pécheur chant spirituel de la région de Smolensk

Как ходил же грешный человек, он по
белому свету
Приступили грешну человеку, к яму добрые
люди:
"Что тебе надо, грешный человек, ты - злата,
ти серебра?
Ти - златf, ти серебра, ти - золотова
одеяния?"
"Ничево ж на свете мне не надо, ни злата, ни
серебра,
Ни злата, ни серебра, ни золотого одеяния.
Только надо грешну человеку один сажень
земельки
Один сажень, да сажень земельки, да и
четыре доски."

C'est ainsi qu'allait le pécheur de par le monde.
Et les braves gens l'abordaient.
Que tu faut-il, pécheur, soit de l'or, soit de
l'argent?
Le pécheur n'a besoin de rien, ni d'or, ni
d'argent, ni vêtements d'or.
Il ne faut au pécheur que le sagesse de la terre
chérie. Et finalement quatre planches.

Aujourd'hui la Grâce du Saint Esprit stichère des vêpres de l'Entrée de Dieu a Jérusalem

Днесь благодать Святого Духа нас собра, и
вси взявше крест Твой глаголем: благослови
Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

Aujourd'hui la grâce du Saint-Esprit nous réunit,
et tous ceux qui ont pris ta croix disent: béni soit
celui qui vient au nom de Dieu. Hosanna au plus
haut des cieux.

Le Christ est ressuscité des morts tropaire de Pâques, versions grecque et serbe

Христос Воскресе из мертвых, смертию
смерть поправ, и сущим во гробех живот
дарова!

Le Christ est ressuscité des morts, par sa mort, il
a vaincu la mort ; à ceux qui sont dans le
tombeau, il a donné la vie.

Le chant de l'Angechant znamenny du 17 siècle

Ангел вопияше Благодатней, Чистая Дево
радуйся, и паки реку, радуйся: Твой Сын
воскресе тридневен от гроба, и мертвыя
воздвигнувый, людие веселитесь. Светися,
светися, Новый Иерусалиме, слава бо
Господня на тебе возсия, ликуй ныне и
веселися, Сионе, Ты же, Чистая, красуйся,
Богородице, о востании Рождества Твоего.

L'Ange clama a la Pleine de Grâce: Vierge Pure,
réjouis toi! Ton Fils est ressuscité du tombeau le
troisième jour. Peuples, soyez dans l'allégresse,
car il ressuscite les morts. Resplendis, resplendis,
o Nouvelle Jérusalem! Car la gloire de Seigneur a
lui sur toi. Danse maintenant et réjouis-toi, Sion.
Et toi, Mère de Dieu, toute pure, sois exaltée dans
la Résurrection de Celui que tu as enfanté.

Ce n'est pas un bruit qui fait du bruit chant spirituel sur la Résurrection du Christ

Не шум шумит, не гром гремит,
Христос воскрёс, Сыне Божий!
Хозяинушка, наш баринушка,
Встань, проснись, в окно оглянись.
На твоём дворе роса пала.
Роса пала, церковь стала.
А в той церкви семь праздничков:
Первый праздник – Светлая Пасха.
Светлая Пасха – яички катала,
Яички катала, Христа вспоминала.
Второй праздник – Егорий Святой,
Егорий Святой – коров выгонял,
Третий праздник – Никола Святой,
Никола Святой – жито засеивал.
Четвертый праздник – Борис святой,
Борис Святой – коней выпасал.
Пятый праздник – Вознесение Святое,
Вознесение Святое – Жито зеленило.
Шестой праздник – Троица Святая,
Троица Святая – жито растило.
Седьмой праздник – Илья Святой,
Илья Святой с золотым серпом.
Христос Воскрес, Сыне Божий!

Ce n'est pas un bruit qui fait du bruit, Ce n'est
pas le tonnerre qui gronde. - *Le Christ est
ressuscité, le Fils de Dieu !* Notre-Seigneur bien-
aimé, notre Maître cher. Lève-toi, lève-toi,
réveille-toi, regarde par la fenêtre ! Dans la cour,
la rosée est tombée, La rosée est tombée, l'église
est élancée ! Et dans cette église on a sept bonnes
fêtes. La première : la Pâque radieuse ! La Pâque
radieuse roulait les petits œufs, Il roulait les petits
œufs ; s'est souvenu du Christ. La deuxième : la
Saint-Georges, Saint Georges menait les vaches
au champs, Il menait les vaches au champs,
faisait pousser l'herbe. La troisième : la Saint-
Boris ! Saint-Boris – faisait paître les chevaux ;
La quatrième : la Saint-Nicolas ! Saint Nicolas
enseménçait l'orge, le seigle, le blé. La
cinquième : la Sainte-Ascension ! La Sainte
Ascension faisait verdier toutes ces céréales. La
sixième : la Sainte-Trinité ! La Sainte Trinité
cultivait toutes ces céréales. La septième : la
Saint-Elie ! Saint Elie est avec sa faucille dorée,
Où il coupe une fois ; là, il moissonne une petite
gerbe, Où il coupe deux fois ; là, une petite meule
se pose.

Allons à la Résurrection chant spirituel sur la Résurrection du Christ

Пойдем мы к воскресению, спросим у

Allons à la Résurrection, allons interroger la

воскресения как Христа распинали, как Его величали.

Résurrection pour savoir comment le Christ a été crucifié et comment il a été exalté.

Jérusalem Céleste Vladimir Martynov (né en 1946)

S. Jean, Apocalypse, chap.22 :

Puis il me montra un fleuve d'eau de la vie, clair comme du cristal, jaillissant du trône de Dieu et de l'Agneau, au milieu de la rue de la ville; et de part et d'autre du fleuve, des arbres de vie qui donnent douze fois leurs fruits, les rendant une fois par mois, et dont les feuilles servent à la guérison des nations.

Il n'y aura plus aucun anathème ; le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront, et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.

Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera; et ils régneront aux siècles des siècles.

Et l'ange me dit: "Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.

Voici que je viens bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! "

C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait pour l'adorer. Mais il me dit : "Garde-toi de le faire ! Je suis serviteur au même titre que toi, que tes frères, les prophètes, et que ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu." Et il me dit : "Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le moment est proche. Que celui qui est injuste fasse encore le mal ; que l'impur se souille encore; que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sanctifie encore. Et voici que je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre. Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans la ville par les portes ! Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime le mensonge et s'y adonne! C'est moi, Jésus, qui ai envoyé mon ange vous attester ces choses, pour les Eglises. C'est moi qui suis le rejeton et le fils de David, l'étoile brillante du matin. "

Et l'Esprit et l'Epouse disent : "Venez!" Que celui qui entend dise aussi Venez ! Que celui qui a soif, vienne! Que celui qui le désire, prenne de l'eau de la vie gratuitement !

Je déclare aussi à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que, si quelqu'un y ajoute, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre; et que, si quelqu'un retranche des paroles de ce livre prophétique, Dieu lui retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la cité sainte, qui sont décrits dans ce livre. Celui qui atteste ces choses, dit : "Oui, je viens bientôt." Amen ! Venez, Seigneur Jésus! Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen!

* * *

Le Chœur Sirine

Fondé en 1989 à Moscou par Andreï KOTOV, le Chœur SIRINE s'est constitué dans le but de redécouvrir le riche patrimoine de l'ancien chant spirituel russe. Il doit son appellation au nom d'un oiseau de paradis présent dans les légendes chrétiennes russes. Ses chanteurs, tous issus du Conservatoire Tchaïkovsky ou de l'institut Gnèssine de Moscou, se spécialisent dans l'interprétation et le déchiffrement des vieux chants orthodoxes, notés selon un système neumatique complexe que l'on peut comparer à la notation hiéroglyphique d'une langue ancienne. La difficulté d'interprétation de cette musique est augmentée du fait de l'inadéquation du style de chant contemporain au style médiéval. Les chanteurs du Chœur sont en relation avec les chercheurs du Musée Central Andreï Roublev, spécialisés dans l'étude de la culture russe ancienne, et effectuent d'autre part un important travail de recherche sur le terrain pour retrouver l'authenticité de ce style de chant auprès des porteurs de cette tradition, notamment les vieux croyants. Cette branche authentique de la musique orthodoxe russe

d'origine populaire, ainsi que les anciens chants d'église, furent complètement ignorés à partir du XVIIe siècle pour faire place à la tradition occidentale. SIRINE est aujourd'hui la formation vocale russe "la plus authentique et la plus originale", se démarquant des autres ensembles qui interprètent presque exclusivement le répertoire russe du XVIIIe au XXe siècle. Cette démarche rencontre très vite un écho en Russie et à l'étranger. Le Chœur est récompensé à l'occasion de plusieurs concours internationaux de chant à Moscou et en Pologne (à Wroclaw en 1990 et Hainuwka en 1991). Donnant des concerts dans toute la Russie, le Chœur effectue également de grandes tournées en Allemagne, Pologne, Suisse, France et Hongrie.

Le Chœur Sirine a participé plusieurs années aux activités du Théâtre d'Art Dramatique Anatoly Vassiliev de Moscou à travers "Les Lamentations de Jérémie" du compositeur russe Vladimir Martynov. Cette musique fait l'objet d'un spectacle musical et théâtral mis en scène par Anatoly Vassiliev dans lequel les acteurs sont les chanteurs du Chœur Sirine. Elle a rencontré un succès international notoire avec plus de 100 représentations.

Plus récemment, le Chœur Sirine a interprété la Messe de Requiem de Vladimir Martynov dans le cadre du nouveau spectacle d'Anatoli Vassiliev "Mozart et Salieri" d'après la petite tragédie de Pouchkine

Le Chœur SIRINE, a obtenu le *Diapason d'Or* en 1994 pour son premier enregistrement "Chants Spirituels du Peuple Russe" paru chez *Saison Russe* (Diffusion *Harmonia Mundi*). Le Chœur SIRINE a depuis lors réalisé un second volume de "Chants Spirituels de Carême" et le disque des "Lamentations de Jérémie" qui a obtenu en 97 les "ffff" d'un événement *Télérama*.